



SILVIA BORASO, PHD

Post-doctorante à l'université de Gênes

silviaboraso93@gmail.com

+39 3456352544

Titre de la thèse : La représentation du paysage dans le roman haïtien du XIX^e siècle. De Bergeaud aux « Romanciers nationaux »

Sous la direction de : Alessandro Costantini et Yolaine Parisot

La thèse a été soutenue le 5 juin 2023 (*cum laude*).

Axes de recherche

Littérature et histoire	Littératures francophones, en particulier de l'aire atlantique Littérature et discours colonial, avec un intérêt spécifique pour les récits de voyage et pour la presse
Approches	Études postcoloniales Écopoétique Humanités numériques
Sujets	Processus d'énonciation et de resémantisation dans les contextes postcoloniaux Phénomènes de plurilinguisme, avec un intérêt spécifique pour la notion de diglossie littéraire Mémoire historique et discours littéraire Productions d'imaginaire spatial en contextes diasporiques

Formation

2023	Doctorat en Langues, Cultures, Sociétés modernes et Linguistique, Université Ca' Foscari de Venise, en cotutelle avec l'université Paris-Est Créteil (CNU : 09)
2018	Mastère spécialisé en Didactique des langues étrangères, Université Ca' Foscari de Venise
2017	Master en Langues, Cultures, Tourisme, Université du Piémont Oriental
2016	Cours de perfectionnement en Marketing, Communication et Made in Italy, Fondation Italie-USA
2015	Licence en Langues étrangères modernes, double diplôme italo-français, Université du Piémont Oriental – Université Savoie Mont-Blanc
2012	Baccalauréat, Lycée classique "Lagrangia" de Vercelli

Publications

2023	(trad.) (2023). «L'ultimo pupazzo di neve», in Baldissera, Andrea (dir.), <i>Carmina civilia. Premio di traduzione poetica</i> . Novara : Interlinea edizioni, 95-97 (orig.: Simon Hermitage, «The Last Snowman»).
2022	« La lodyans haïtienne, ou la parole séditieuse. Polyphonie narrative et agentivité littéraire chez Gary Victor et Francis-Joachim Roy ». <i>Ponti/Ponts</i> , 22 : 96-112.

- « Notes de la rédaction : transmédialités postcoloniales. Les récits postcoloniaux à travers les médias ». *Il Tolomeo*, 24 : 29-34.
- Compte rendu de « Anthony Phelps : la force poétique d'une voix envoûtante et d'une écriture exigeante ». *Interculturel Francophonies*, n. 39, sous la direction de Victoria Famin. *Il Tolomeo*, 24 : 295-9.
- Compte rendu de *L'Europa o la lingua sognata. Studi in onore di Anna Soncini Fratta*, sous la direction d'Andrea Battistini et al. *Il Tolomeo*, 24 : 287-93.
- Compte rendu de « Jean-Claude Charles, 1949-2008. La 'voix fêlée, comme une hirondelle grippée' ». *Francofonia*, n. 80 sous la direction d'Yves Chemla et Alba Pessini. *Il Tolomeo*, 24 : 281-5.
- « L'éditorialisation numérique en thèse : négociation, transmission et valorisation des savoirs. Retour d'expérience sur le site « Paysages haïtiens » d'EMAN ». Billet publié dans le carnet hypothèses « La Roue à livre » (Anne Réach-Ngô, dir.). Disponible en ligne : <https://rouealivres.hypotheses.org/2549>
- 2021 « Paysage de Louis-Philippe Dalembert : image du monde, image de soi et construction d'univers. Un entretien ». *Il Tolomeo*, 23 : 311-318.
- Compte rendu de *Milwaukee Blues* par Louis-Philippe Dalembert. *Il Tolomeo*, 23 : 321-326.
- Compte rendu de *Trees in Literature and the Arts* sous la direction de Carmen Concilio et al. *Il Tolomeo*, 23 : 347-352.
- 2020 « Sur les pas de Louis-Philippe Dalembert. Un hommage à la carrière du gavroche caraïbe ». *Il Tolomeo*, 22: 263-77.
- Compte rendu de *Racconto del territorio africano* par Luigi Gaffuri. *Il Tolomeo*, 22: 361-4.
- Compte rendu de *Les chiens* par Francis-Joachim Roy. *Il Tolomeo*, 22: 385-8.
- (avec Lucio De Capitani) « Notes de la Rédaction ». *Il Tolomeo*, 22 : 219-231.
- 2019 « Rester êtres humains : la lutte de trois femmes ». Compte rendu de *Mur Méditerranée* par Louis-Philippe Dalembert. *Africa e Mediterraneo*, 91(2): 82-3.
- Compte rendu de *Abdelkhabir Khatibi : le penser-écrire d'un intellectuel perspectiviste* par Atmane Bissani (éd). *Il Tolomeo*, 21: 311-6.
- Compte rendu de *Khalil* par Yasmina Khadra. *Il Tolomeo*, 21: 317-22.
- 2018 « The Sieve of Translation. Reflections on the French Version of *The Butcher Boy* by Patrick McCabe ». *Il Tolomeo*, 20: 239-54.
- 2017 « Ahmadou Kourouma et la transposition de la parole malinké. Analyse de la représentation langagière et du projet de légitimation linguistique dans *Allah n'est pas obligé* ». *Il Tolomeo*, 19: 193-208.
- 2016 (avec Aymeric Bouy) (trad.) « Presentazione. Per una storia comparata della Grande Guerra aerea » in Lehmann, Eric. *La Grande Guerra aerea. Sguardi incrociati*

italo-francesi. Actes du colloque, Turin (15 avril 2016). Edizione della Rivista Aeronautica.

À paraître	<p>« Le roman comme volonté et comme représentation : l'écriture de soi entre rêve et fiction dans <i>L'homme empêché</i> de Salvat Etchart ». <i>Studi Francesi</i>, n. 201.</p> <p>« 'Rayonnantes étoiles d'Haïti'. La sémantique de la liberté chez Bergeaud et Alexis ». <i>Il Tolomeo</i>, n. 25.</p> <p>« Jacques Stephen Alexis lecteur des écrivains haïtiens du XIX^e siècle ». <i>Études caribéennes</i>.</p> <p>« Saint-Domingue : un paradis perdu ? L'état de la colonie dans les récits des membres de l'expédition Leclerc », <i>Annali di Ca'Foscari. Serie occidentale</i>, n. 57.</p> <p>« Oralità e letteratura. Il caso della <i>lodyans</i> haitiana : da Justin Lhérisson a Gary Victor ». Actes du colloque international SLI-Società di Linguistica Italiana (Société de Linguistique Italienne) et GSCP-Gruppo di Studio della Comunicazione Parlata (Groupe de Recherche sur la Communication Parlée), « La comunicazione parlata », Université du Piémont Oriental, Vercelli, 5-7 mai 2021.</p> <p>« La mia isola. Rappresentazione del paesaggio e ricerca identitaria nei primi romanzi haitiani dell'Ottocento ». Actes du colloque « Isole e ponti. Per una topologia linguistica e letteraria dell'isolamento », Université de Naples, Naples, 18-19-20 octobre 2021.</p>
------------	---

Participation à des colloques ou séminaires

2023	<p>«Haïti, autoportrait : les troubles de Saint-Domingue dans les romans haïtiens du XIX^e siècle» <i>Croisements, métissages, trajectoires : vivre la Révolution des colonies, 1774-1804</i>, Domaine de Vizille-Musée de la Révolution française/Université Paris I Panthéon-Sorbonne (IHMC-IHRF)/Fonds de dotation Henri Grégoire - Germain Porte (27-28-29 septembre)</p> <p>«Terre et regards : portraits d'Haïti au XIX^e siècle» <i>Séminaire doctoral de littérature française et francophone</i>, Université Ca'Foscari de Venise (3 mai)</p> <p>« Les variations francophones dans la sphère du FLE en Italie : manuels et programmes à l'université », avec Yannick Hamon « <i>Variations, francophonie et enseignement du FLE</i> », Venise pour la francophonie, Université Ca' Foscari de Venise (24 mars)</p> <p>« Il gioco delle identità nella pièce <i>La partie de chasse du Roi</i> » <i>Faites vos jeux. Gioco e spazio nei testi e dei testi</i>, Université de Udine (23 mars)</p> <p>« Le roman haïtien du XIX^e siècle : désir de légitimité et reprise contre-discursive du modèle occidental » <i>Séminaire</i>, Université d'Utrecht (15 mars)</p> <p>« Supprimer le filtre critique : la bibliothèque numérique comme pratique de décentrement » <i>Explorer les corpus littéraires et culturels : le dispositif des bibliothèques numériques</i>, Université Ca' Foscari de Venise (16 et 17 février)</p>
------	---

- 2022 « La sémantique de l'astre de la liberté chez Bergeaud et Alexis : de Stella à la Niña Estrellita »
Jacques Stephen Alexis 2022, Journée d'étude EUR-FRAPP, Université Paris-Est Créteil (9 décembre)
- « Port-au-Prince, cent'anni di paesaggio urbano tra bellezza, vizio e criminalità »
Città latinoamericane e africane 2.0 – Spazi, linguaggi, oggetti, suoni, CRIAR (Centre de Recherche Interuniversitaire sur l'Amérique Romanophone), Université de Milan, (26-27 octobre)
- « Jacques Stephen Alexis lecteur des écrivains haïtiens du XIX^e siècle »
Haïti au Moulin d'Andé. Centenaire de la naissance de Jacques Stephen Alexis, Moulin d'Andé (5-6 septembre)
- 2021 « La mia isola. Rappresentazione del paesaggio e ricerca identitaria nei romanzi haitiani dell'Ottocento »
Isole e ponti. Per una topologia linguistica e letteraria dell'isolamento, Université de Naples, (18-19-20 octobre)
- « Élaboration du corpus et traitement des sources en thèse. Les enjeux de l'éditorialisation numérique »
 Retour d'expérience présenté lors des *Journées des Doctorant.es*, Université Paris-Est Créteil (LIS), en ligne (3-4 juin)
- « Oralità e letteratura. Il caso della *lodyans* haitiana : da Justin Lhérisson a Gary Victor »
La comunicazione parlata, SLI-Società di Linguistica Italiana et GSCP-Gruppo di Studio sulla Comunicazione Parlata, Université du Piémont Oriental (5-6-7 mai)
- « Editorialiser les citations d'un corpus de thèse dans une bibliothèque numérique EMAN, enjeux et possibilités »
Bibliothèques numériques de fonds anciens et de corpus modernes, Colloque EVEille, II^e journée, Université de Haute-Alsace, en ligne (12 février)
- « L'expérience des Expositions virtuelles »
 Témoignage présenté lors du panel « *Tragiques Inventions, une pédagogie du "hand reading"* »
Journée EMAN, en ligne (28-29 janvier)
- 2020 « Il romanzo come volontà e rappresentazione : la scrittura del sé tra sogno, realtà e finzione ne *L'Homme empêché* di Salvat Etchart »
Letteratura riflessa, Université Ca' Foscari de Venise (16-17 octobre)

Prix

- 2021 Lauréate du Programme Vinci financé par l'Université Italo-Française (4600€)
- 2018 Lauréate du Prix du meilleur étudiant de Master, Département « Études Humanistes », Université du Piémont Oriental (2000€)
- Lauréate du prix « Poesia civile » (prix de traduction poétique vers l'italien), section
- 2017 « anglais » (150€)

Recherche

Jan-juin 2023	<p>Chercheuse invitée à l'Université de Haute-Alsace : collaboration aux projets <i>Tragiques Inventions</i> (EMAN) et <i>EVEille</i></p> <p>La collaboration, qui a débuté en janvier 2023 et se terminera en juin 2023, comprend la participation aux projets <i>Tragiques Inventions</i> (EMAN) et <i>EVEille</i> (superviseur : Anne Réach-Ngô). Pour le projet pédagogique <i>Tragiques Inventions</i>, qui explore l'utilisation des humanités numériques dans l'enseignement des corpus littéraires de la première Modernité, les activités prévues comprennent : la curation des données saisies sur le site par les étudiants et enseignants participant au projet pédagogique ; la création de protocoles concernant la saisie et l'affichage des données sur la plateforme ; l'accompagnement et l'assistance aux nouveaux contributeurs et stagiaires ; et l'édition – avec Anne Réach-Ngô et Magda Campanini, responsables scientifiques du projet – des actes du colloque « Explorer les corpus littéraires et culturels : le dispositif des bibliothèques numériques » (Université Ca' Foscari de Venise, 16-17 février 2023). Le site peut être consulté en ligne : https://eman-archives.org/tragiques-inventions/</p> <p>Pour le projet <i>EVEille</i> (Exploration et Valorisation Electroniques des corpus En SHS), il s'agit notamment d'assister les autres collaborateurs dans l'organisation des journées <i>EVEille</i> 2023. Pour plus d'informations, veuillez consulter le site web du projet : https://eveille.hypotheses.org/presentation-du-projet-eveille</p>
2020- aujourd'hui	<p>Responsable du projet <i>Paysages haïtiens</i>, « Représentation du paysage dans les romans haïtiens du XIXe siècle »</p> <p>Plate-forme EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle) https://eman-archives.org/EMAN/items/show/52</p> <p>Ouvert lors de ma participation au séminaire « Ma thèse avec EMAN » (2020-2021) dirigé par Anne Réach-Ngô (UHA) et Richard Walter (CNRS), le site – pour l'instant à accès privé – constitue l'annexe numérique de ma thèse de doctorat. Son objectif principal est le catalogage d'un corpus de plus de 300 citations sur le paysage (300 000 caractères) propédeutiques à l'analyse textuelle des 24 romans examinés pour mon étude. Après la soutenance, le site sera publié en accès libre et permettra non seulement la consultation des données collectées, mais aussi l'exploration guidée du corpus grâce à des parcours thématiques qui accompagneront le lecteur dans la (re)découverte des œuvres des premiers romanciers haïtiens. Cela ne signifie pas pour autant que le site perdra son importante fonction de back-office : la plasticité du site permettra d'élargir le projet en collaborant avec d'autres chercheurs et spécialistes, qui pourront profiter du protocole de saisie élaboré au cours de la thèse. Il s'agira par exemple d'étendre l'analyse à d'autres époques (comme aux représentations du paysage dans les textes littéraires haïtiens contemporains) ou à d'autres aires géographiques (la Caraïbe plus en général, la Louisiane, etc.).</p>

Organisation et animation scientifiques

2023	<p>Membre du comité d'organisation de « Venise pour la francophonie » (Université Ca' Foscari de Venise)</p> <p>Membre du comité d'organisation du colloque « Explorer les corpus littéraires et culturels : le dispositif des bibliothèques numériques » (Université Ca' Foscari de Venise)</p>
2022	

2020	Membre du comité d'organisation de la journée d'étude « Jacques Stephen Alexis » (Université Paris-Est Créteil, décembre)
2017	Membre du comité d'organisation du colloque « Letteratura Riflessa » (Université Ca' Foscari de Venise)
	Membre du comité d'organisation du séminaire QuIR (Université du Piémont Oriental)

Activités didactiques

2022-23	Vacation « Littératures de la francophonie » (M2, Master FLE, Université Savoie Mont-Blanc) Le cours « Littératures de la francophonie » s'adressait aux étudiants de FLE en dernière année. Le programme comprenait une première partie introductive sur la notion de francophonie et son enseignement dans un contexte FLE et une seconde partie plus approfondie sur les principaux courants littéraires qui ont marqué l'histoire de la littérature des pays francophones. La partie conclusive du cours a été consacrée à des exercices pratiques, notamment à la didactisation de textes littéraires francophones. Tutorat de langue française (Université Ca'Foscari de Venise)
2019-21	Animation de séminaires et de TD de littératures française et francophones (Université Ca' Foscari de Venise)
2019-20	Tutorat en littératures comparées (Université Ca' Foscari de Venise)
2017-18	Enseignante stagiaire d'anglais (I.C. Noale, Italie)

Membership de réseaux professionnels

Depuis 2023	Membre de la rédaction d' <i>Interfrancophonies</i> , revue de l'université de Bologne Membre de la rédaction de <i>CRIANDO</i> , revue de l'université de Milan Membre de SOCARE (Society of Caribbean Research) Membre du CIEF (Conseil International d'Etudes Francophones) Membre de la SUSLLF (Société Universitaires d'Etudes de Langue et Littérature Françaises)
Depuis 2022	Membre du CRIAR (Centre de Recherche Interuniversitaire sur les Amériques Romanophones)
Depuis 2021	Membre du comité de rédaction du <i>Tolomeo</i> , revue de l'université Ca'Foscari de Venise Membre de la Société de Linguistique Italienne (SLI)
Depuis 2019	Secrétaire de rédaction du <i>Tolomeo</i> , revue de l'université Ca'Foscari de Venise

Travaux de mémoire co-supervisés

2023	Titre : Le Noir, le Blanc et le Mulâtre: les profils socio-psychologiques représentés par les personnages des contes créoles
------	--

Type de travail : mémoire de licence
Superviseur : Alessandro Costantini, Université Ca' Foscari de Venise
Étudiante : Elodie Giandomenico

Titre : Musique cadjine : une tradition chantée. L'exemple de Zachary Richard
Type de travail : mémoire de licence
Superviseur : Alessandro Costantini, Université Ca' Foscari de Venise
Étudiante : Maria Laura Prati

Titre : Le vodou et la conception religieuse en Haïti aux années 1920-1940
Type de travail : mémoire de licence
Superviseur : Alessandro Costantini, Université Ca' Foscari de Venise
Étudiante : Clara Serrini

2021 Titre : Le rêve de la renaissance : l'île d'Haïti à travers le *Romancero aux étoiles*
de Jacques Stephen Alexis
Type de travail : mémoire de licence
Superviseur : Alessandro Costantini, Université Ca' Foscari de Venise
Étudiante : Giada De Pieri

Titre : Les États-Unis à travers les contes folkloriques louisianais
Type de travail : mémoire de licence
Superviseur : Alessandro Costantini, Université Ca' Foscari de Venise
Étudiante : Federica Indagati

Titre : Le conte haïtien de Mimi Barthélémy entre tradition caribéenne et
influence européenne : proposition de traduction du « Mariage de Pucette »
Type de travail : mémoire de licence
Superviseur : Alessandro Costantini, Université Ca' Foscari de Venise
Étudiante : Sabina Tagliapietra

Langues

Italien	Langue maternelle
Français	Compétences orales : C2 ; compétences écrites : C2
Anglais	Compétences orales : C2 ; compétences écrites : C2
Espagnol	Compétences orales : B1 ; compétences écrites : B1
Coréen	Compétences orales : B1 ; compétences écrites : B1